

CLEO: RESEÑA

CLEO es un libro ilustrado infantil bilingüe de 192 páginas, y fue publicado en Bélgica en el año 2022 por la editorial Fiscal Celestial. Sus medidas son 17 x 24 centímetros. La mitad (las páginas de la izquierda) corresponden al original en español, y la otra mitad (las páginas de la derecha) corresponden a las traducciones. Hay ilustraciones en todas las páginas.

El autor, Javier del Pino Romero, es intérprete de conferencias y traductor, y ha publicado con anterioridad una novela, *Una serpiente de verano*, un manual para estudiantes de interpretación, *Guía Práctica del estudiante de interpretación*, y numerosos artículos científicos sobre la traducción y la interpretación de conferencias. Véase www.javierdelpino.com

CLEO está disponible en las siguientes versiones: español-neerlandés, español-francés, español-inglés y español-ruso.

Traductores profesionales

CLEO ha sido traducido al inglés por Allan Brown, exprofesor universitario de Filología Hispánica, traductor profesional especializado, entre otros, en la traducción literaria. Sus poemas y ensayos han sido publicados en publicaciones prestigiosas; al francés por Cristina López-Devaux, profesora de interpretación y traducción literaria en la Escuela de Traducción e Interpretación ISTI-Cooremans (Universidad Libre de Bruselas); al neerlandés por Lieve Behiels, profesora emérita de la Facultad de Letras de la Universidad Católica de Lovaina y miembro correspondiente de la Real Academia Española; y al ruso por Elena Kupriyánova, diplomada en traducción por el Instituto de Literatura Gorki de Moscú, máster en literatura hispanoamericana por la Universidad Complutense de Madrid. Las ilustraciones son obra de Ekaterina Muratova, que ha ilustrado más de 50 libros infantiles de editoriales rusas.

Personajes

Los personajes principales de este libro son la gata Cleo y su padre adoptivo, pero también aparecen en el libro los «hermanos» de Cleo, Pablo (17 años), Ruti (15 años), y Elena (13 años), así como, la novia del padre (Liena), el vecino, varias veterinarias, el perro Yorik...

Cleo es la gata-heroína de este libro. Nació en Málaga, viajó por Europa con su padre adoptivo y ahora vive en Amberes. Cleo tiene 8 años, habla español, entiende neerlandés, francés, ruso y la lengua perruna.

Argumento

El libro tiene dos introducciones (una nota de cada uno de los dos «autores»: el padre adoptivo, y la gata Cleo), 47 capítulos y un epílogo. El padre adoptivo y Cleo cuentan la vida y aventuras de Cleo desde su nacimiento en España en 2013 hasta el año 2021: problemas domésticos, relaciones humanas, viajes, encuentros con perros, ratones y otros gatos, visitas a veterinarios, aventuras en la calle y, por último, la participación de Cleo en el Concurso de Belleza Gatuna de Amberes 2021. La acción se desarrolla en Málaga, Córdoba, Viena, Bruselas y Amberes. En esta última ciudad, durante el primer confinamiento en 2020 por la pandemia COVID, el padre adoptivo se dará cuenta de que Cleo sabe hablar español y entiende francés, neerlandés y ruso.

Temas de este libro

Los dos temas principales de este libro son (1) la convivencia entre un ser humano y un animal como alegoría de las relaciones intrafamiliares y entre personas de distintas razas, nacionalidades, ideologías, edad, etc, y la necesidad de entender al otro, aunque sea totalmente distinto, y para ello haya que hacer un esfuerzo; y (2) la educación de un gato como alegoría de la educación de un niño.

El autor ha elegido un lenguaje literario del gusto del público infantil, pero también del público adulto, con mucho humor, y una función didáctica, tanto en la forma con el fin de incrementar el vocabulario del lector gracias a la riqueza de vocabulario y el uso de frases hechas, como en el fondo gracias a su valor pedagógico para inculcar en los niños valores sociales: el diálogo, la música, la lectura, el esfuerzo y el trabajo duro, la amistad a pesar de diferencias raciales, sociales o de edad, el deporte, la comida sana, el altruismo, la limpieza, el buen comportamiento, etc.

CLEO condena la discriminación racial y la violencia en todas sus formas, pone en guardia al lector contra las falsas impresiones («las apariencias engañan»), y defiende el derecho a equivocarse, a aprender de la experiencia y corregir los errores, y a ser responsables.

¿Qué tiene de especial CLEO?

CLEO es un libro para disfrutar con su lectura, como muchos otros, pero también es un método para mejorar el conocimiento de las lenguas del libro gracias a ser un libro bilingüe, a los cuadernos de ejercicios gratuitos (un cuaderno de preguntas de 65 páginas y otro de respuestas de 81) y a la grabación de su contenido.

CLEO es un libro recomendado para niños y adultos por varias razones. En primer lugar, por su valor didáctico para el aprendizaje de la lengua materna y la segunda lengua. Al ser un libro bilingüe, cualquier niño en contacto con las dos lenguas en cuestión debería poder leerlo en las dos lenguas y así mejorar su vocabulario en las dos lenguas. También podría oír la narración si cada versión lingüística es leída por un nativo de cada lengua, o si escucha la grabación. En segundo lugar, este es un libro que reforzará o transmitirá el placer de la lectura a cualquier niño gracias a su calidad literaria, a las emociones que transmite, y a las aventuras que vive la gata Cleo narradas con mucho humor y que harán que cualquier niño se identifique con ella. La traducción es excelente, y las ilustraciones de Ekaterina Muratova, son una obra de arte.

CLEO también es un instrumento para los hispanohablantes que desean mejorar su conocimiento de las lenguas francesa, inglesa, neerlandesa y rusa, o para que los hablantes nativos de esas cuatro lenguas mejoren su conocimiento de la lengua española.

En resumen, CLEO es a la vez un libro para disfrutar con su lectura e ilustraciones; un manual de instrucciones sobre cómo convivir con un gato, entenderlo y ser feliz con él; y un instrumento para el aprendizaje de lenguas extranjeras.